

Таким образом, в результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что фразеологизмы обладают яркими эмоционально-экспрессивными возможностями и выступают в рекламном дискурсе в качестве языкового средства, придающего позитивную коннотацию и метафоричность рекламному обращению и создающего вербальный образ товара. В слоганах рекламы на русском, английском и французском языках активно используются контекстуально трансформированные единицы, фразеологизмы в неизменном виде и прецедентные тексты. Наблюдается фразеологизация рекламного слогана.

Литература

1. Бегун, В.В. Рекламный слоган как трансформация культурных стереотипов / В.В. Бегун // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – Пермь, 2010. – Вып. 1(7). – С. 31–37.
2. Бернадская, Ю.С. Текст в рекламе / Ю.С. Бернадская. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2008. – 250 с.
3. Долгих, Н.О. Национально-культурная специфика рекламных текстов (по материалам русской и немецкой прессы) / Н.О. Долгих // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – Пермь, 2009. – Вып. 4. – С. 39–44.
4. Лейчик, В.М. Реклама как дискурс / В.М. Лейчик // Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – Ижевск, 2006. – С. 180–204.
5. Медведева, Е.В. Рекламная коммуникация / Е.В. Медведева. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 280 с.
6. Пирогова, Ю.К. Рекламный текст: семиотика и лингвистика / Ю.К. Пирогова и др. – М., 2000. – 270 с.
7. Фещенко, Л.Г. Структура рекламного текста / Л.Г. Фещенко. – СПб.: Изд-во Петербургского института печати, 2003. – 232 с.
8. Role of word play in implementation of expressive and evaluative strategy in advertising slogan [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.27>. – Дата доступа: 23.12.2021.

М.Л. Дорофеев

*Белорусский государственный университет
e-mail: mari008@mail.ru*

УДК 811.133.1'373.211.5(44)

ОФИЦИАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ И РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫКИ В НАЗВАНИЯХ УЛИЦ ФРАНЦУЗСКИХ РЕГИОНОВ

Ключевые слова: *миноритарные языки, названия улиц, официальный государственный язык, региональные языки, топонимы, французский язык, язык названий улиц.*

В статье представлен разбор законодательства, обуславливающего выбор языка для названий улиц на территориях Франции, в которых функционируют региональные языки. Установлено, что согласно разработанному Советом Европы гиду для коммун «Топонимия на региональных или миноритарных языках» могут функционировать 1) одноязычные официальные топонимы на региональном языке или языке меньшинства и 2) двуязычные официальные топонимы (официальный государственный язык/региональный язык или язык меньшинства). При этом в соответствии с Хартией региональных языков или языков меньшинств преимущество отдается региональному языку, а дополнительный топоним на государственном языке должен быть принят «в случае необходимости».

M.L. Darafeyenka
Belarusian State University

OFFICIAL STATE AND REGIONAL LANGUAGES IN STREET NAMES IN FRENCH REGIONS

Key words: *minority languages, street names, official state language, regional languages, toponyms, French, street name language.*

The article presents an analysis of the legislation that determines the choice of language for street names in the territories of France with regional languages. It has been established that, according to the guide for communities "Toponyms in regional or minority languages" developed by the Council of Europe, 1) monolingual official toponyms in a regional or minority language and 2) bilingual official toponyms (official state language / regional language or minority language) can function.

At the same time, in accordance with the Charter for Regional or Minority Languages, priority is given to the regional language, and an additional toponym in the state language must be adopted "if necessary".

«Официальным языком Франции является французский (согласно статье 2 французской конституции), и правительство обязано по закону использовать преимущественно французский язык. Кроме того, правительство требует, чтобы коммерческие объявления и реклама были доступны на французском языке (хотя не запрещает использование наряду с ним и других языков), однако не требует использования французского языка в некоммерческих публикациях» [3], а с 2008 г. согласно статье 75-1 Конституции Франции, «региональные языки являются частью национального достояния Франции, однако единственным государственным языком является французский» [2].

«Лингвисты считают, что во Франции существует около 82 диалектов [6]. «Ежегодно во Франции 400 000 школьников изучают региональные диалекты в государственных и частных школах» [1].

«Региональные языки определяются во Франции как языки, на которых говорят на части национальной территории дольше, чем на французском как общем языке» [7]. Среди них: баскский, бретонский, каталанский, корсиканский, немецкие диалекты Эльзаса и Мозеля (эльзасский и франкский мозель), западнофламандский, франко-провансальский, языки д'ойль (анжуйский, бургундский, лотарингский, шампанский и др.), нормандский, пикардский, языки д'Ок (гасконский, лангедокский, провансальский, овернский, лимузенский и др.), лигурийские диалекты и т.д. [7].

В 2021 г. «проект закона о региональных языках прошел голосование в Национальном собрании Франции. Согласно ему, допускается преподавание в государственных школах на бретонском, каталонском и других региональных языках ... То есть ученики смогут не просто изучать свой родной язык несколько часов в неделю, но и осваивать на нем остальные предметы школьной программы. Раньше такая возможность была только в «экспериментальном порядке» у частных учебных заведений. Теперь преподавание на региональных языках станет доступно в государственных школах» [Региональные языки во Франции ...]. «Кроме этого, на этих языках будут дублироваться официальные вывески (впрочем, это уже есть в некоторых местах), также предусмотрены и другие меры по поддержанию «лингвистического наследия Франции» [2].

«По данным на середину 2012 года во Франции 280 тысяч школьников изучали какой-либо из официально признанных региональных языков ... Однако официальный статус имеют только 11 региональных языков. В этом списке есть бретонский, корсиканский, эльзасский, окситанский, баскский, каталонский, но нет, например, фламандского» [2].

«Вводится обязанность государственных учреждений дублировать на региональном языке вывески, указатели, а также официальную информацию. В некоторых регионах дублирование *уличных указателей* уже существует, однако это не является повсеместным и обязательным». Согласно разработанному Советом Европы гиду для коммун «Топонимия на региональных или миноритарных языках» «публичное использование этих названий на городских указателях и дорожных указателях, а также в других областях способствует их сохранению и побуждает жителей использовать региональный язык или язык меньшинства. Это показывает жителям и гостям, что коммуна является двуязычной и представляет собой видимое признание языка». «Это руководство объясняет коммуна по всей Европе, как они могут официально принять и использовать топонимию на региональном языке или языке меньшинства. Примеры и фотографии взяты в основном из образцовой коммуны Ла-Петит-Пьер в Эльзасе, которая приняла местную версию Европейской хартии региональных языков

или языков меньшинств. В 2016 году в сотрудничестве с Советом Европы в ней были введены двуязычные обозначения для всех улиц» [8, 4].

Закон впервые признает региональные языки «лингвистическим наследием Франции». Он дает статус «национального достояния» предметам, представляющим существенный интерес для знания этих языков, таким как древние рукописи или аудиозаписи.

«Автором законопроекта стал депутат из бретонского департамента Морбиан Поль Молак. Сам бывший школьный учитель, Молак давно борется за государственное признание региональных языков, и владеет двумя региональными языками Бретани — бретонским и галло [2].

К тому же, «при написании имен собственных в официальных документах с принятием закона может использоваться орфография, существующая в региональных языках, а также диакритические знаки. В настоящий момент во Франции в написании имен собственных в документах допускается использование только знаков французского языка» [2]. Эксперты назвали закон «историческим прорывом».

По материалам гида для коммун «Топонимия на региональных или миноритарных языках» «Принятие» топонимов на региональном языке или языке меньшинства означает официальное признание этих названий. Таким образом, они приобретают юридический статус ...» [8, 7].

Согласно данному gidу могут функционировать 1) одноязычные официальные топонимы на региональном языке или языке меньшинства и 2) двуязычные официальные топонимы (официальный государственный язык/региональный язык или язык меньшинства).

«Одноязычные официальные топонимы на региональном языке или языке меньшинства являются выражением “решительных действий” в пользу этого языка в соответствии с положениями европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств (статья 7.1.c)» [8, 7].

В первом случае «европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств предусматривает принятие топонимов на региональном языке или языке меньшинства. Согласно Хартии дополнительный топоним на государственном языке должен быть принят «в случае необходимости». Если в этом нет необходимости, муниципалитетам следует принять единое официальное наименование на региональном языке или языке меньшинства, не предусматривая дополнительного наименования на официальном государственном языке. Это касается и названий улиц» [8, 7].

Во втором — «если коммуна не может принять одно официальное название на региональном языке или языке меньшинства, он должен принять два официальных названия (одно на официальном государственном языке, другое на региональном языке или языке меньшинства). Это касается и названий улиц». В этом случае обозначение на региональном языке или языке меньшинства имеет такое же официальное значение, как и наименование на официальном государственном языке. Затем его можно

использовать не только на дорожных знаках, но и во всех других административных или общественных местах, например, в адресах, формах и картах городов. 3. Всем нынешним и будущим улицам в коммуне следует дать либо единое название, либо дополнительное название на региональном языке или языке меньшинства (следует избегать наименования таким образом лишь избранных чисто символических улиц, например, в историческом центре)» [8, 9].

Кроме того, «европейская Хартия региональных языков или языков меньшинств предусматривает использование или принятие традиционных (исторических) топонимов. Многие топографические названия на региональных языках или языках меньшинств когда-то были официальными. Коммуна, которая хочет ввести топографические названия на региональном языке или языке меньшинства, должна сначала опираться на старые планы и принять используемые там названия и написание. ... Также возможно дать улице имя, функционирующее в устном обиходе. Если ни одно из предыдущих предложений не может быть применено, название улицы на официальном государственном языке может быть дословно переведено на региональный язык или язык меньшинства» [8, 11].

Таким образом, согласно разработанному Советом Европы гиду для коммун «Топонимия на региональных или миноритарных языках» могут функционировать 1) одноязычные официальные топонимы на региональном языке или языке меньшинства и 2) двуязычные официальные топонимы (официальный государственный язык/региональный язык или язык меньшинства). При этом в соответствии с Хартией региональных языков или языков меньшинств преимущество отдается региональному языку, а дополнительный топоним на государственном языке должен быть принят «в случае необходимости».

Остановимся подробнее на функционировании названий в Большом Восточном регионе (Гранд-Эст), среди языков которого следующие: эльзасский, платтский, валлийский, римско-лотарингский, шампанский и арденский диалекты, валлонский и др. [10]. Подобное языковое многообразие свойственно многим французским регионам, что объясняется эксталингвистическими факторами – историческим, социальным, экономическим и т.д. Остановимся подробнее на отдельных населенных пунктах данного региона и проанализируем, как на их территориях взаимодействуют официальный государственный и региональный языки.

Так, Страсбург – город и коммуна на востоке Франции, историческая столица Эльзаса, расположенный в регионе Гранд-Эст, его административный центр. «Городское сообщество Страсбурга приняло решение. ... около пятидесяти улиц Страсбурга были указаны на французском и эльзасском языках на двуязычных табличках, установленных муниципалитетом. Создание этих двуязычных табличек было предметом жарких дебатов в Страсбурге в течение пяти лет. Письменная форма эльзасского диалекта

была немецкой, многие были против воспоминаний об оккупации города немцами, в то время как другие хотели подчеркнуть европейское назначение Страсбурга. Компромисс, наконец, был найден после консультаций с людьми определенного возраста, которые всю свою жизнь провели в своем районе, в центре города, а также в пригородах. Орфография была проверена на факультете эльзасской диалектологии Страсбургского университета имени Луи-Пастера. Предметом исследования были только традиционные названия улиц, все еще употребляемые в страсбургском диалекте, но ни в коем случае не новые улицы и улицы, носящие имена собственные. ... По данным муниципалитета, улицы Страсбурга должны восстановить свою эльзасскую идентичность со скоростью около пятидесяти в год» [5].

Еще две коммуны на северо-востоке Франции в регионе Гранд-Эст, где на уличных указателях фигурирует региональный язык, – Оберне (фр. *Obernai*) и Мюлуз (фр. *Mulhouse*).

«Город Оберне хотел популяризировать эльзасский диалект и историю Оберне, установив 52 двуязычных таблички на 32 улицах в центре города. Проект, финансово поддерживаемый регионом Гранд-Эст, был предложен г-ном Паулем Адольфом, почетным гражданином города Оберне и автором многочисленных книг на региональном диалекте, и осуществлен архивариусом города Кристин Мюллер и городским техническим отделом в партнерстве с Управлением по языку и культуре Эльзаса и Мозеля (OLCA). Улицы в центре Оберне теперь вернули себе свое прежнее название на эльзасском языке» [4].

«В конце 2021 года город Мюлуз преодолел рубеж в 300 двуязычных улиц из 900 в городе. Удивительно, но в большинстве случаев перевод не соответствует дословно французскому.

В Мюлузе каждая третья улица имеет перевод на эльзасский. В декабре 2021 года была установлена 300-я мемориальная доска на местном языке на *рю де ла Бурс* (фр. *rue de la Bourse*). Региональная комиссия по развитию языка и культуры активно работает над сохранением этого языка, даже если перевод редко бывает дословным. В конце концов, город надеется перевести все улицы Мюлуза.

Первые таблички на эльзасском языке были установлены 30 лет назад, в 1991 году. С тех пор некоторые районы были полностью переведены: «Мы все еще надеемся перевести другие», – шутит Патрик Хелл, отвечающий за разработку двуязычных указателей в городе.

Удивительно, но эльзасские названия улиц редко соответствуют французским названиям: «Это что-то сознательное, но мы всегда хотим, чтобы это сохраняло значение. Всегда есть историческая, лингвистическая, анекдотическая характеристика ...», – завершает житель Мюлуза. На сайте “двуязычные таблички” все переводы объясняются.

Эта комиссия беседует с жителями и ассоциациями и участвует в районных советах, чтобы предлагать, а также собирать идеи для переводов:

«Мы не ориентируемся на конкретный район. “Мы смотрим на карту и на улицы, которых не хватает”, – добавляет Патрик Хелл. В 2021 году было открыто 20 новых улиц.

Вот почему мы консультируемся с жителями, и особенно с пожилыми людьми, которые помнят, как жители Мюлуза называли улицы, когда эльзасский язык был преобладающим», – объясняет Анн-Катрин Гетц, заместитель мэра Мюлуза, ответственный за культуру и наследие» [9].

Литература

1. Диалекты французского языка / CIA France [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cia-france.ru/blog/culture-french-traditions/%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%8B/>. – Дата доступа: 06.03.2022.
2. Региональные языки во Франции становятся национальным достоянием и получают равноправие / Geogram Club [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://geogram.club/novosti/regionalnye-jazyki-vo-francii-ravnopravie/>. – Дата доступа: 06.03.2022.
3. Языки Франции / Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ru.m.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B8_%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%B8%D0%B8. – Дата доступа: 06.03.2022.
4. Des plaques de rue d'Obernai en Alsacien / Obernai.fr [Ressource électronique]. – Mode d'accès: https://www.obernai.fr/Fr/Divertir/Histoire-Patrimoine/Plaques-rue-en-Alsacien.html?utm_source=pocket_mylist. – Date d'accès : 06.03.2022.
5. L'alsacien a droit de rue à Strasbourg / Libération [Ressource électronique]. – Mode d'accès: https://www.liberation.fr/vous/1995/03/31/l-alsacien-a-droit-de-rue-a-strasbourg_125365/?utm_source=pocket_mylist. – Date d'accès: 06.03.2022.
6. Langue française et langues de France / Ministère de la culture [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France>. – Date d'accès: 06.03.2022.
7. Langues régionales / Ministère de la culture [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/-Nos-missions/Promouvoir-les-langues-de-France/Langues-regionales?limit=20>. – Date d'accès: 06.03.2022.
8. La toponymie dans les langues régionales ou minoritaires: guide pour les communes. – Conseil de l'Europe, 22 p.
9. Mulhouse: une rue sur trois est désormais traduite en alsacien / france3-regions.francetvinfo.fr [Ressource électronique]. – Mode d'accès: https://france3-regions.francetvinfo.fr/grand-est/haut-rhin/mulhouse/mulhouse-une-rue-sur-trois-est-desormais-traduite-en-alsacien-2466724.html?utm_source=pocket_mylist. – Date d'accès: 06.03.2022.
10. Présentation du dispositif / Office pour la Langue et les Cultures d'Alsace et de Moselle. [Ressource électronique]. – Mode d'accès: <https://www.olcalsace.org/fr/faire-vivre-et-impulser/soutien-aux-projets/presentation-du-dispositif/>. – Date d'accès: 06.03.2022.